

# E1 - The Last Minegayama

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Mom**

You've been keeping secrets  
from me, Sakamichi!

**[00:06] Sakamichi**

B-But, mom, I've explained it so many times.

**[00:11] Mom**

You took your bike all the way to Mt. Fuji!

**[00:14] Sakamichi**

Well, actually...

**[00:16] Mom**

I heard you were going to Hakone,  
but nobody told me you were going to Mt. Fuji!

**[00:19] Sakamichi**

What? I did tell you.

**[00:21] Imaizumi**

Excuse me, ma'am. My name is Imaizumi.

**[00:24] Naruko**

Excuse the intrusion. I'm Naruko.

**[00:27] Naruko**

Written "cry" and "child," then "sentence"  
and "lucky," my name is Naruko Shoukichi.

**[00:31] Naruko**

Onoda-kun did something super amazing.

**[00:35] Imaizumi**

At the Inter-High, the year's biggest race...

**[00:38] Naruko**

Onoda-kun won the general classification!

**[00:41] Imaizumi**

He carried our wishes...

**[00:43] Naruko**

...to the finish line.

**[00:49] Mom**

What on earth is the Inter-High?

**[00:51] Naruko**

That's your question?

**[00:52] Imaizumi**

This won't be easy.

**[00:55] Naruko**

Basically, he climbed Mt. Fuji faster than any other man in the country.

**[01:01] Mom**

That is amazing.

**[01:03] Both**

It worked.

**[01:05] Mom**

That's why you slept for three days after coming home.

**[01:08] Sakamichi**

I was so exhausted, I couldn't move.

**[01:12] Naruko**

Oh, right.

**[01:13] Naruko**

Ma'am, we brought this.

**SIGN** Inter-High Winner The Man Who Conquered Mt. Fuji Onoda Sakamichi

**[01:16] Naruko**

Onoda-kun's in a magazine.

**[01:21] Mom**

Oh, my. How cool.

**[01:25] Mom**

Look at this, Sakamichi.  
This is a nice photo.

**[01:27] Sakamichi**

I'm good. I've already seen it.

**[01:29] Mom**

This is great.

**[01:30] Mom**

I forgot my camera in the car, so I didn't get to take a picture of you.

**[01:37] Sakamichi**

You were there?!

**[01:38] Naruko**

You were there?!

**[01:39] Mom**

Oh, didn't I tell you?

**[01:41] Mom**

I was watching all through the award ceremony.

**[01:44] Imaizumi**

You were watching, and you still don't understand?

**[01:47] Sakamichi**

Then that voice I heard then...

**[01:51] (Flashback) Mom**

Do your best, Sakamichi!

**[01:58] Mom**

Imaizumi-kun, Naruko-kun...

**[02:01] Mom**

Take care of Sakamichi for me.

**[02:05] Mom**

Sakamichi...

**[02:08] Mom**

Be careful, and keep riding your bike.

**[02:13] Sakamichi**

Okay.

**[02:14] Sakamichi**

I'm off!

**SIGN** Yowamushi Pedal

**[03:55] (Flashback) Miki**

I can hardly believe it rained yesterday.

**[03:57] (Flashback) Miki**

The weather's so nice.

**SIGN** RIDE.01 The Last Minegayama

**[04:04] (Flashback) Imaizumi**

Hey.

**[04:05] (Flashback) Miki**

Good morning, Imaizumi-kun.

**[04:06] (Flashback) Miki**

You're right on time for opening.

**[04:08] (Flashback) Miki**

Did you take the bus today?

**[04:10] (Flashback) Imaizumi**

Yeah.

**[04:11] (Flashback) Imaizumi**

This place is pretty far from the bus stop.

**[04:13] (Flashback) Miki**

But you'd do anything for love, right?

**[04:16] (Flashback) Imaizumi**

What do you mean by love?

**[04:18] (Flashback) Imaizumi**

Is it ready?

**[04:23] (Flashback) Toji**

Hey.

**[04:24] (Flashback) Imaizumi**

Hey, Kanzaki-san.

**[04:27] (Flashback) Toji**

It's ready.

**[04:28] (Flashback) Toji**

Your last one broke during the Inter-High.

**[04:32] (Flashback) Toji**

It's got a new frame.

**[04:34] (Flashback) Toji**

I stuck new components and wheels on it, too.

**[04:37] (Flashback) Toji**

It's your new bike.

**[04:40] Imaizumi**

Incredible.

**[04:41] Imaizumi**

It's so direct.

**[04:43] Imaizumi**

It's like the bike is responding to my legs' movements without any error.

**[04:47] Imaizumi**

And it's light, too.

**[04:49] Imaizumi**

I'm already at 40 kph, but it can go even faster.

**[04:52] (Flashback) Toji**

This time I made the components electric, too.

**[04:55] (Flashback) Imaizumi**

Electric?

**[04:57] Toji**

The wires you've used to physically shift gears until now have been switched out

**SIGN** Electric Signal

**SIGN** Cord

**SIGN** Motor

**SIGN** Motor

**SIGN** F Derailleur

**SIGN** R Derailleur

**SIGN** Battery

**[05:01] Toji**

for electric signals sent to motors that do it for you.

**[05:04] Toji**

It's like shifting gears using a switch.

**[05:07] (Flashback) Toji**

On this battery, you'll be able to ride about 1,500 kilometers.

**[05:10] (Flashback) Toji**

It's not that one's better than the other,

**[05:13] (Flashback) Toji**

but you're the type to manage your body by shifting gears a lot.

**[05:18] (Flashback) Toji**

Even when you're pushed to your limit,

you'll be able to accurately shift gears.

**[05:21] (Flashback) Toji**

This'll be a huge advantage for you.

**[05:24] Imaizumi**

There's zero delay when shifting gears.

**[05:29] Imaizumi**

Amazing.

**[05:31] Imaizumi**

It feels so strange to have the gear shift at the lightest touch.

**[05:35] Imaizumi**

But this bike can move!

**[05:38] Imaizumi**

It feels awesome.

**[05:39] Imaizumi**

Thank you, Kanzaki-san.

**[05:45] Imaizumi**

Kinjou-san...

**[05:46] Imaizumi**

I had a range of experiences at the Inter-High.

**[05:49] Imaizumi**

What I've felt since it ended is that I've definitely become stronger.

**[05:56] Imaizumi**

I'll become even stronger.

**[05:59] Imaizumi**

I'll go to the Inter-High again next year.

**[06:02] Imaizumi**

I'll kick aside the strong riders who will gather from all over the country.

**[06:05] Imaizumi**

I will, as Sohoku's ace!

**[06:10] (Flashback) Sakamichi**

Um, hello.

**[06:13] (Flashback) Miki**

Welcome, Onoda-kun.

**[06:16] (Flashback) Sakamichi**

H-Hello. Um, Kanzaki-san asked me to come.

**[06:20] (Flashback) Miki**

Yeah, I heard. Come in.

**[06:26] (Flashback) Toji**

Hey.

**[06:26] (Flashback) Sakamichi**

Hello. Thanks for all your help at the Inter-High.

**[06:31] (Flashback) Sakamichi**

What did you want to talk about?

**[06:37] (Flashback) Toji**

The chromoly frame out front's the one you rode in the Inter-High, right?

**[06:41] (Flashback) Sakamichi**

Oh, yes. Thank you.

**[06:43] (Flashback) Sakamichi**

Thanks to you, I...

**[06:44] (Flashback) Toji**

Give it back.

**[06:45] (Flashback) Sakamichi**

What?

**[06:49] (Flashback) Sakamichi**

What? I know I've been borrowing it from you, but...

**[06:56] (Flashback) Sakamichi**

But...

**[07:01] (Flashback) Toji**

Ride this instead.

**[07:06] (Flashback) Toji**

It's a carbon module cast.

**[07:08] (Flashback) Toji**

The frame's made entirely from carbon fiber.

**[07:11] (Flashback) Toji**

It weighs half as much as the chromoly frame you've been riding.

**[07:15] Sakamichi**

*Half?*

**[07:17] (Flashback) Miki**

Even I can lift it easily.

**[07:20] (Flashback) Toji**

Weight is key for climbers.

**[07:23] (Flashback) Toji**

Take the next step forward, Onoda.

**[07:26] Sakamichi**

*Forward...*

**[07:28] (Flashback) Toji**

That bike will be able to meet your needs.

**[07:33] Sakamichi**

What is this?

**[07:34] Sakamichi**

It's so light.

**[07:37] Sakamichi**

I feel like I'm floating three centimeters above the ground.

**[07:39] Sakamichi**

It's so fast.

**[07:42] (Flashback) Toji**

This bike moves easily, far, and quickly.

**[07:46] (Flashback) Toji**

You can really pedal when you need to.

**[07:48] (Flashback) Toji**

It's the right bike for you.

**[07:50] Sakamichi**

The pedals really do turn fast.

**[07:53] Sakamichi**

I might even be able to pedal faster than I did at the Inter-High.

**[08:01] Sakamichi**

Imaizumi-kun! Naruko-kun!

**[08:04] Imaizumi**

Onoda!

**[08:04] Naruko**

Onoda-kun!

**[08:06] Naruko**

What's your new weapon?

**[08:08] Sakamichi**

Kanzaki-san just gave it to me.

**[08:11] Naruko**

A yellow carbon frame, huh?

**[08:14] Naruko**

Pretty flashy and cool.

**[08:17] Imaizumi**

How's the new bike?

**[08:19] Sakamichi**

G-Good!

**[08:21] Sakamichi**

Since the way you ride heavy bikes is different from how you ride light bikes,

**[08:24] Sakamichi**

it'll take some getting used to.

**[08:26] Sakamichi**

But Kanzaki-san said once I get used to it, I'll be dramatically faster.

**[08:33] Naruko**

Hotshot's got a new frame and electric components, and Onoda-kun's got a new bike?

**[08:39] Naruko**

Looks like we had the same idea.

**[08:44] Sakamichi**

What?

**[08:47] Sakamichi**

What is this sound? Is that the wind?

**[08:49] Sakamichi**

They're thick and huge. What are those?

**[08:52] Naruko**

On hills, the lightness of  
your wheels is important.

**[08:55] Naruko**

I think Makishima-san said that.

**[08:59] Naruko**

On flats, your wheel's wind  
resistance is important.

**[09:02] Naruko**

They negate the wind blowing toward  
you and convert it into thrust.

**[09:06] Naruko**

These are the ultimate wheels for sprinters...

**[09:09] Naruko**

Carbon deep-rimmed wheels!

**[09:11] Sakamichi**

Amazing.

**[09:14] Imaizumi**

Why don't the three of us  
go for a shakedown ride, then?

**[09:17] Imaizumi**

Try to keep up, Naruko.

**[09:19] Naruko**

Shut up. I'll be leading the group.

**[09:21] Naruko**

I'll show you just how fast my new weapon is.

**[09:26] Naruko**

Ready, and...

**[09:29] Sakamichi**

Wait!

**SIGN** Library

**[09:41] Makishima**

Yeah. I know, Bro.

**[09:44] Makishima**

I've packed most of my things.

**[09:48] Makishima**

I'll be fine. I'll talk to them, too.

**[09:52] Makishima**

Yeah, bye.

**[10:03] Makishima**

The Sohoku High Bicycle  
Racing Club was a good team.

**[10:09] Makishima**

But now it's time to say goodbye.

**SIGN** Club Withdrawal

**SIGN** Makishima Yusuke

**SIGN** Bicycle Racing Club

**SIGN** Club Withdrawal

**[10:39] Makishima**

Why do I look so dejected?

**[10:42] Makishima**

We finally won the Inter-High.

**[10:47] Makishima**

I should be leaving with a smile.

**SIGN** Inter-High Road Race Boys' Champions

**SIGN** Idiot

**[10:54] (Flashback) Tadokoro**

Why'd you write "idiot" on it?!

**SIGN** Climber for life

Makishima Yusuk

**[11:15] Makishima**

Time for one last climb up Minegayama.

**[11:26] Naruko**

What do you want, old man?

**[11:28] Naruko**

I'm not slacking off just  
because it's summer break.

**[11:31] Naruko**

What? I'm training with hotshot right now.

**[11:36] Naruko**

Huh? Onoda-kun's off training by himself.

**[11:38] Naruko**

What?

**[11:40] Naruko**

Makishima-san is?

**[11:42] Naruko**

Yeah, I heard he was going to college.

**[11:45] Naruko**

But why's he going overseas?

**[11:48] Tadokoro**

His brother's living in England by himself.

**[11:53] Tadokoro**

He's going to help him  
while living abroad there.

**[11:57] Naruko**

No one told me anything about that!

**[11:58] Tadokoro**

No one told me, either.

**[12:00] Tadokoro**

We just heard the news, too.

**[12:03] Tadokoro**

Their school year starts  
in September over there.

**[12:05] Naruko**

September? You mean this September?

**[12:08] Tadokoro**

Yeah.

**[12:09] Tadokoro**

I did think he was spending a lot of time in the library since the Inter-High ended.

**[12:13] Tadokoro**

Apparently, he was finishing all his credits here ahead of schedule

**[12:17] Tadokoro**

so he could go to college there.

**[12:19] Naruko**

What?

**[12:20] Naruko**

Are you serious?

**[12:22] Naruko**

What about the race to send off the third-years, then?

**[12:26] Naruko**

What about his bike?

**[12:35] Sakamichi**

Makishima-san!

**[12:37] Sakamichi**

Are you on your way to practice now?

**[12:44] Makishima**

That bike seems to be working out well.

**[12:47] Makishima**

It's a good fit for you.

**[12:49] Sakamichi**

Oh, I'm not nearly good enough for it yet.

**[12:53] Sakamichi**

I haven't tapped into my full potential yet.

**[12:56] Sakamichi**

I still have old habits to shake.

**[13:00] Makishima**

Imagine sliding your feet forward when your toes are applying torque to the crank.

**[13:06] Makishima**

You'll move farther on a lighter frame that way.

**[13:10] Sakamichi**

Slide my feet?

**[13:14] Sakamichi**

Oh, I see.

**[13:15] Sakamichi**

Thank you. I'll give it a try.

**[13:27] Makishima**

Onoda, I'm on my way up Minegayama.

**[13:32] Makishima**

Want to join me?

**[13:40] Sakamichi**

I just came back from Minegayama.

**[13:43] Sakamichi**

Would it be all right  
if we rode another time?

**[13:50] Makishima**

Yeah.

**[14:06] Sakamichi**

Actually, can I come with you after all?

**[14:10] Sakamichi**

I got a strange feeling in my chest.

**[14:14] Sakamichi**

Let's go up Minegayama together.

**[14:17] Makishima**

This kid...

**[14:19] Makishima**

I can't tell if he's slow or sharp.

**[14:22] Makishima**

Yeah, let's go!

**[14:32] Makishima**

You've gotten faster.

**[14:37] Sakamichi**

Yeah. Um, Makishima-san, you're cool, too.

**[14:44] Makishima**

"Scary" is good enough for me.

**[14:47] Makishima**

Sakamichi!

**[14:48] Sakamichi**

Yes, sir!

**[14:52] Makishima**

Hey, Sakamichi!

**[14:54] Sakamichi**

Yes, sir!

**[15:01] Makishima**

Do you enjoy riding your bike?

**[15:05] Sakamichi**

Yes!

**[15:15] Sakamichi**

Lately, I've been talking with Naruko-kun  
and Imaizumi-kun about how we'll

**[15:19] Sakamichi**

"surpass the third-years  
by the time they graduate."

**[15:24] Makishima**

That sounded just like him.

**[15:25] Sakamichi**

What? Really?

**[15:27] Sakamichi**

You beat me again at the end today,

**[15:29] Sakamichi**

but I'm hoping to get stronger  
by the time you graduate.

**[15:34] Sakamichi**

At least, I hope I do.

**[15:38] Sakamichi**

Will you race me again then?

**[15:46] Makishima**

I'm always riding with you.

**[15:49] Makishima**

When you think of it that way,  
we can race anytime.

**[15:53] Makishima**

On zigzagging climbs, on straight  
roads that stretch on forever,

**[15:59] Makishima**

on overgrown country roads...

**[16:02] Makishima**

Next year and the year after,  
I'll always be riding in front of you.

**[16:09] Makishima**

So pass me.

**[16:11] Makishima**

Become stronger.

**[16:19] Makishima**

We're counting on you to  
carry our Sohoku, Sakamichi.

**[16:24] Sakamichi**

Makishima-san...

**[16:32] Kinjou**

I'm happy to have served as your captain.

**[16:37] Kinjou**

You endured hard practices  
and rode well at races.

**[16:42] Kinjou**

I'm truly grateful to all of you.

**[16:45] Kinjou**

Thank you.

**[16:47] Imaizumi**

It was nothing.

**[16:48] Naruko**

Same goes to you, Captain.

**[16:50] All**

Thank you!

**[16:54] Tadokoro**

We really are blessed.

**[16:57] Tadokoro**

I had an awesome time.

**[16:59] Kinjou**

Teshima...

**[17:00] Teshima**

Yes, sir.

**[17:02] Kinjou**

You're the next captain of the  
Sohoku Bicycle Racing Club.

**[17:06] Kinjou**

Second-year, Teshima Junta!

**[17:08] Teshima**

Yes, sir!

**[17:09] Kinjou**

Aoyagi Hajime!

**[17:11] Aoyagi**

Yes, sir.

**[17:11] Kinjou**

You're the vice-captain.

**[17:13] Aoyagi**

Yes, sir.

**[17:14] Tadokoro**

The rest is up to you guys.

**[17:17] Kinjou**

Ride.

**[17:19] Kinjou**

Fight for every second.

**[17:21] Kinjou**

Next year's Inter-High has already begun.

**[17:24] All**

Yes, sir!

**[17:29] Teshima**

Sohoku won. We beat reigning  
champions, Hakone Academy.

**[17:34] Teshima**

And at the same time, we became burdened...

**[17:37] Teshima**

...with the weight, responsibility,  
and pressure of being the winning team

**[17:40] Teshima**

of the Inter-High.

**[17:43] Teshima**

At the next Inter-High—no,

**[17:45] Teshima**

starting with our next race,  
the other teams will be gunning for us.

**[17:50] Teshima**

We must leap past them and win again.

**[17:53] Teshima**

No matter the circumstances.

**[17:57] Teshima**

After all, at the next Inter-High,  
we'll be riding with single-digit tags...

**[18:04] Teshima**

Because we are the champions.

**[18:10] Teshima**

Come. Let me see how much stronger  
you became during the Inter-High.

**[18:14] Imaizumi**

Let me see?

**[18:16] Naruko**

Interesting. Does this  
mean a race, perm guy?

**[18:19] Teshima**

Didn't you hear me?

**[18:20] Teshima**

That's what I said.

**[18:22] Teshima**

To the traffic signal at the  
end of this 15-kilometer flat.

**[18:26] Teshima**

Let's race!

**[18:29] Naruko**

He accelerated.

**[18:30] Naruko**

Is he trying to pull ahead here?

**[18:32] Imaizumi**

No, Teshima-san is a strategist.

**[18:34] Imaizumi**

He could be plotting to make us wear  
out our legs by chasing after him.

**[18:45] Naruko**

The quiet one jumped ahead.

**[18:47] Naruko**

Their switch was ultra smooth.

**[18:49] Naruko**

Their teamwork is still going strong.

**[18:51] Naruko**

No...

**[18:52] Imaizumi**

Naruko!

**[18:53] Naruko**

Yeah!

**[18:54] Imaizumi**

They're trying to pull ahead  
of us with brute force!

**[18:59] Imaizumi**

They knew we'd expect them to  
strategize since they're not strong,

**[19:02] Imaizumi**

so they did the opposite.

**[19:05] Imaizumi**

Let's accelerate at full speed!

**[19:07] Naruko**

I know!

**[19:08] Naruko**

Can we close this gap?

**[19:09] Imaizumi**

We will catch them!

**[19:14] Naruko**

I must be stupid. I didn't notice.

**[19:16] Naruko**

I didn't even pay any attention to it.

**[19:17] Naruko**

Now that I get a closer look, their legs...

**[19:21] Naruko**

Their legs are nothing like  
they were at the training camp!

**[19:23] Naruko**

Those are the legs of someone  
who's practiced a ton!

**[19:31] Tadokoro**

Will the first-years catch them?

**[19:33] Kinjou**

I'm not so sure.

**[19:35] Kinjou**

While they were looking  
toward the Inter-High,

**[19:38] Kinjou**

Teshima and Aoyagi never stopped practicing.

**[19:41] Kinjou**

And they've gotten stronger.

**[19:45] Kinjou**

Especially Aoyagi.

**[19:46] Kinjou**

His abilities as a sprinter are blossoming.

**[19:53] Teshima**

Aoyagi...

**[19:55] Teshima**

What percent are you at right now?

**[19:56] Aoyagi**

70%.

**[19:58] Teshima**

Then let's go to 100% for the last two kilometers and pull ahead of them.

**[20:03] Aoyagi**

Got it.

**[20:20] Teshima**

What's wrong, Naruko?

**[20:21] Teshima**

Are those deep-rimmed wheels just for show?

**[20:27] Teshima**

Imaizumi, don't think you'll be the ace forever.

**[20:32] Teshima**

You're not strong enough yet.

**[20:34] Teshima**

We will—Sohoku will become even stronger!

**[20:37] Teshima**

We are the second generation of Sohoku!

**[20:39] Both**

Yes, sir!

**[20:44] Tadokoro**

Looks like the second-years won.

**[20:47] Tadokoro**

Check it out. They look frustrated.

**[20:51] Kinjou**

Thinking they were better

**[20:53] Kinjou**

for even a moment let their biggest chance slip away from them.

**[20:57] Kinjou**

That's part of road racing, too.

**[21:00] Tadokoro**

But...

**[21:02] Tadokoro**

I'm most worried about him.

**[21:05] Tadokoro**

Onoda...

**[21:08] Sakamichi**

I can't catch up. I can't catch up...

**[21:11] Sakamichi**

I need to work harder.

**[21:14] Sakamichi**

I can't be weak. I can't be weak.

**[21:23] Sakamichi**

I can't be weak...

**[21:31] Sakamichi**

Makishima-san...

**[21:33] (Flashback) Makishima**

Become stronger.

**[21:37] Sakamichi**

How can I become stronger?

**[23:25] Teshima**

It's tea time.

**[23:29] Aoyagi**

Junta.

**[23:29] Teshima**

I almost forgot.

**SIGN** NEXT RIDE What Makishima Left Behind

**SIGN** This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:19:45 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:19:46 UTC by whimsee